Отзыв научного руководителя В. П. Казанскене

на выпускную квалификационную работу бакалавра М. А. Пономаревой

"Фитонимы и зоонимы в литовских и латышских фразеологизмах"

М. А. Пономарева самостоятельно выбрала тему своей дипломной работы. Сразу добавлю, что и работала над ней М. А. Пономарева тоже полностью самостоятельно: кроме некоторых обсуждений в начале академического года, написанными я видела лишь семь страниц в апреле и готовую ВКР перед самой сдачей, поэтому читать ее пришлось спешно, и я фактически не могла повлиять на форму, содержание и выводы работы. В связи с этим, в своем отзыве я ограничусь лишь краткими соображениями – скорее как если бы была вторым рецензентом, а не как руководитель.

Выбранная тема исследования исключительно трудоемкая: одна только выборка фразеологических единиц, содержащих названия растений и живых существ, несомненно потребовала большого времени. Единственная работа, на которую отчасти могла опереться М. А. Пономарева, – недавняя книга Д. Эйгирдене о зоонимной фразеологии в литовском и русском языках (2016 г.). Однако материал, который исследовала М. А. Пономарева, значительно более широк и включает фразеологию с зоонимами и фитонимами, причем одновременно в двух языках, литовском и латышском. Сразу скажу, что М. А. Пономарева проявила прекрасное знание обоих языков, что проявилось в преимущественно точных переводах нелегко переводимого языкового материала.

Однако при чтении работы сильно не хватает развёрнутых выводов после каждой из глав, и особенно в конце работы. Учитывая, что основной текст содержит 80 страниц, одной страницы заключения с перечислением рассмотренного материала явно не достаточно.

Говоря о содержании, работа показывает, что материал был проработан, систематизирован и описан, но не нашлось места для более глубокого его осмысления. Этому могло бы способствовать ознакомление с большим количеством научных исследований по отдельным фразеологизмам.

В заключении М. А. Пономарева пишет, что "наблюдения, сделанные в ходе работы могут стать основой для дальнейшего исследования" (с.80). Я полностью с ней согласна и очень надеюсь, что такое исследование состоится. М. А. Пономарева чрезвычайно одаренная студентка и обладает всеми качествами, необходимыми для научной деятельности. Возможно, в случае данной ВКР ей не удалось правильно рассчитать время. Однако, на мой взгляд, и в настоящем виде работа вполне соответствует требованиям, предъявляемым выпускным квалификационным работам бакалавров, и заслуживает высокой оценки.

канд. филол. наук В. П. Казанскене

доцент кафедры общего языкознания

14.06.2018.